

PTUJ

22.-26. 8. 2017

dnevi poezije in vina

Days of
Poetry
and Wine

KRŠKO

LENDAVA

LJUBLJANA

MAJŠPERK

MARIBOR

MOŠNJE

ORMOŽ

POTRNA

(AUT)

SELCE

VARAŽDIN

(HRV)

VELIČANE

VOLČE

ZGORNJA KUNGOTA

V vsakem času, še posebej v sedanjem, potrebujemo poezijo. Je naša osnovna hrana. Naš smerokaz, metoda raziskovanja naših sanj, vizij, strahov in ključnih vprašanj našega časa. Poezija v besedah, v skulpturah, v glasbi in gibu. Poezija v gledališču, v pogovorih, v degustacijah, v analizah trenutnega družbenega dogajanja v Evropi in svetu. Poezija v dvoriščih in poezija na spletnih straneh, naj se imenujejo Versopolis ali Stihoteka. Naš pogled, naš um, naš duh je, ki spreminja nevredno v vredno, zavrženo v dragoceno, besede v sile, ki bodo naš danes oblikovale v drugačen jutri. Bodisi na enem od številnih festivalskih prizorišč na Ptuju, po Sloveniji, Avstriji in na Hrvaškem. Bodisi v eni od uveljavljenih festivalskih oblik kot so velika večerna branja ali zasebna branja ali Hude pokušnje. Bodisi v ključnih novostih letošnjega festivala, v Odprtem pismu Evropi, ki ga letos piše flamski pesnik Stefan Hertmans, in v sobotni Promenadi poezije, ki naznanja na drugačen, še bolj nor in vesel način, da nam je vsem skupaj poezija usojena in je nesmiselno, ja, celo nespametno, ne biti del tega čudovitega in neponovljivega dogajanja. Ključne besede: biti, življenje, Evropa, Brvar, Zurita, prestolnica poezije Ptuj, staro mestno jedro, Hertmanns, Madžarska, voda, vino, še več vina, knjige, mladi po srcu, življenje, poezija, poezija, poezija.

Aleš Šteger

programski vodja festivala

Poetry has always been necessary, but never more so than today. It's our staple. Our road sign, the method we use to explore our dreams, visions and fears, as well as the most pressing issues of our time. Poetry in words, sculpture, music and gesture. Poetry in the theatre, in conversations, tastings, in analyses of current social movements and events in Europe and worldwide. Poetry in courtyards and online poetry, whether published on Versopolis or Stihoteka. Our gaze, our mind, our spirit transforms the worthless into worthwhile, the discarded into precious, words into forces that will shape our today into a different tomorrow. Perhaps at one of the many festival venues in Ptuj or elsewhere in Slovenia, Austria and Croatia. Perhaps in the context of an established festival form, e.g. at one of the grand evening readings, or perhaps at a private reading or a Wicked Tasting. Perhaps as part of the formats newly introduced at this year's festival, i.e. in the Open Letter to Europe, which is being written by Flemish poet Stefan Hertmans, or at the Saturday Poetry Promenade, which proclaims, in a different manner, crazier and more joyous, that poetry is our common destiny and that it wouldn't make sense, nay, it would be irresponsible, not to be part of these wonderful and singular happenings. Key words: being, life, Europe, Brvar, Zurita, capital of poetry Ptuj, old city centre, Hertmans, Hungary, water, wine, more wine, books, young at heart, life, poetry, poetry, poetry.

Aleš Šteger

Programme director of the festival



Muzejski trg

Raičeva ulica

Pesniška
promenada/
Poetry
Promenade
START

Ptujski grad
Ptuj Castle

Rozika

Bezeljak

Purgaj

Vidovič
in Trop

Slovaškova ulica

Dobljekar

Slovenski trg

The Legend
Pub

Novi trg

Prešernova ulica

Mestni
Hill

Knjižnica Ivana Potrča
Ivan Potrč Library

Cafova ulica

Cankarjeva ulica

Miklošičeva ulica

Turinovi

heroja Lacka

Murkova ulica

Stara steklarska
delavnica
Old Glassware
Workshop

dom KULTure

Ptujska
klet

Dravska ulica

Mestni kino
City Cinema

VRAZOV TRG
VRAZ SQUARE

Krempljeva ulica

Vodnikova ulica

Jadranska ulica

Vošnjakova ulica

Aškerčeva ulica

Alič

DRAVA

20. 8.
NED/SUN

VELIČANE

20.30

Antonova hiša/The House of Anton (Veličane 44, Ivanjkovci)

Fokus 2017: Madžarska/Focus 2017: Hungary

Andrej Brvar (SVN), Kristina Kočan (SVN), Ivo Svetina (SVN),
János Térey (HUN), Ottó Tolnai (HUN), Krisztina Tóth (HUN),
Milan Vincetič (SVN), István Vörös (HUN)

*Pesniško branje udeležencev madžarsko-slovenske
prevajalske delavnice/Poetry reading of the participants of
the Hungarian-Slovene translation workshop*

* V sodelovanju z Društvom Antona Puklavca in Krajinskim parkom Jeruzalem/
In cooperation with the Anton Puklavac Association and the Jeruzalem
Landscape Park

21. 8.
PON/MON

LENDAVA

19.00

Knjižnica – Kulturni center Lendava/Library – Cultural Center
Lendava (Glavna ulica 12, Lendava)

Fokus 2017: Madžarska/Focus 2017: Hungary

Andrej Brvar (SVN), Kristina Kočan (SVN), Ivo Svetina (SVN),
János Térey (HUN), Ottó Tolnai (HUN), Krisztina Tóth (HUN),
Milan Vincetič (SVN), István Vörös (HUN)

*Pesniško branje udeležencev madžarsko-slovenske
prevajalske delavnice/Poetry reading of the participants of
the Hungarian-Slovene translation workshop*

* V sodelovanju s KKC-Lendava/In cooperation with LCC-Lendava

22. 8.
TOR/TUE

KRŠKO

19.00

Park pred Valvasorjevo knjižnico Krško/Park in front of the
Valvasor Library, Krško

Haydar Ergüylen (TUR), Pura López Colomé (MEX), Franca
Mancinelli (ITA)

Pesniško branje/Poetry reading

* V sodelovanju z Valvasorjevo knjižnico Krško, JSKD Krško in Krajevno
skupnostjo mesta Krško/In cooperation with the Valvasor Library Krško, Krško
branch office of the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of
Slovenia and Local community of Krško city

LJUBLJANA

19.00

Avla Narodne galerije/Entrance Hall of the National Gallery of
Slovenia

Stefan Hertmans (BEL), Raúl Zurita (CHL)

Pesniško branje/Poetry reading

Vodi/Moderator: Manca G. Renko

Glasba/Musical performance: Zvezdana Novaković

Vino/Wine: Vina Kobal

* V sodelovanju z Narodno galerijo/In cooperation with the National Gallery of
Slovenia

MOŠNJE

19.00

Vila Podvin/Vila Podvin (Mošnje 1, Radovljica)

Ouyang Jianghe (CHN), Sharmistha Mohanty (IND), Togara Muzanhenamo (ZWE), Yekta (FRA)

Bralka/Reader: Alenka Bole Vrabec

Vodi/Moderator: Ada Cajnko

Branje poezije in degustacija vin Marof, spojenih z jedmi chefa Uroša Štefelina/Poetry reading and wine tasting of Marof wines combined with dishes by chef Uroš Štefelin

* V sodelovanju z Vilo Podvin/In cooperation with Vila Podvin

SELCE

18.00

Galerija Püša/Püša Gallery (Selce 3, Voličina)

Laura Accerboni (ITA), Helwig Brunner (AUT), Gillian Sze (CAN)

Vodi/Moderator: Miljana Cunta

Pesniško branje in otvoritev razstave slik Manje Vadla ter koncert kitarista Igorja Bezgeta z degustacijo vin Društva vinogradnikov Lenart/Poetry reading and opening of the exhibition by Manja Vadla, as well as a concert of the guitarist Igor Bezget along with a wine tasting of the Association of Lenart Winegrowers wines.

* V sodelovanju z Galerijo Püša/In cooperation with Püša Gallery

VOLČE

20.00

Pri Lukatelju/Lukatel's Place

Dimitar Anakiev (SVN), Maxime Coton (BEL), Ani Gjika (USA)

Vodi/Moderator: Alma Čaušević

Pesniško branje in degustacija piva Feo Hiše Franko iz Kobarida, poimenovanega po kobariškem pesniku Ivanu Volariču - Feo/Poetry reading and beer tasting of Feo Beer by Hiša Franko from Kobarid, named after Ivan Volarič - Feo, a poet from Kobarid

* V sodelovanju s KD Myra Locatelli/In cooperation with the Myra Locatelli Cultural Association

ZGORNJA KUNGOTA

20.00

Kamnolom na Pruhu/Pruh quarry (Ciringa, Zgornja Kungota)

Fokus 2017: Madžarska/Focus 2017: Hungary

Andrej Brvar (SVN), Kristina (SVN), Ivo Svetina (SVN), János Térey (HUN), Ottó Tolnai (HUN), Krisztina Tóth (HUN), Milan Vincetič (SVN), István Vörös (HUN)

Pesniško branje udeležencev madžarsko-slovenske prevajalske delavnice. Kulinarika & vino: Pruh, Vina Kušter in Erich in Walther Polz (AUT)/Poetry reading of the participants of the Hungarian-Slovene translation workshop. Culinary & wine programme with Pruh, Kušter Wines and Erich and Walther Polz (AUT)

V primeru slabega vremena bo prireditev v Jamškovi kleti v Svečini/In case of rain the event will take place in the Jamšek Wine Cellar in Svečina

* V sodelovanju z Društvom LOSI, Pruh, Združenjem Reaktor in Občino Kungota/In cooperation with LOSI society, Pruh, Reaktor society and Kungota Municipality


MARIBOR

Govori, voda! –
Dnevi poezije in vina
na reki Dravi/
Water, speak! –
Days of Poetry and Wine
on the Drava river

12.00

Vinag (Trg svobode 3)

Pura López Colomé (MEX), Sharmistha Mohanty (IND),

 **Julia Szychowiak (POL)**

*Pesniško branje in glasbeni nastop Zvezdane Novakovič/Poetry
reading and musical performance by Zvezdana Novakovič*

* V sodelovanju s Ptujsko kletjo/In cooperation with Ptuj Winery

14.30

Koblarjev zaliv/Koblar's Bay

*Vožnja s splavom od Koblarjevega zaliva do Lenta/Rafting
from Koblar's Bay to Lent*

16.00

Vrt hiše na naslovu Pristan 8/Garden of the house at the address
Pristan 8

Stihi pod stolpom/Verses in the Tower's Shade

Pesniška gosta/Guest poets

Andrej Brvar (SVN), Raúl Zurita (CHL)

16.00-23.00

Vinski pristan z vini Oskar/Wine Harbor with Oskar Wines

*Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry
reading*

20.00-21.30

Mala odiseja ('28) in Domača naloga za učitelja A. K. ('45)/

Little Odyssey ('28) and Homework for Teacher A. K. ('45)

Projekcija kratkih igranih filmov/Screening of short films

Režija/Director: Igor Pediček

Produkcija/Production: RTV Slovenija

V primeru slabega vremena bo prireditev v Sodnem stolpu/In
case of rain the event will take place in the Judgment Tower

* V sodelovanju z Društvom LOSI, Pruh in Združenjem Reaktor/In cooperation
with LOSI society, Pruh and Reaktor society

** Število obiskovalcev programa *Govori, voda!* je omejeno. Prijave zbiramo
na info@zalozba.org do vključno 21. avgusta 2017./The number of visitors of the
Water, speak! programme is limited. Reservations at info@zalozba.org by 21st
August 2017.

PTUJ

17.00

Huda pokušnja!/Wicked Tasting!

Vinar/Vintner: **Danilo Šnajder**, Verus vinogradi/Verus Vineyards
 Pesniški gost/Guest poet: 🇮🇹 **Laura Accerboni (ITA)**
 Vodi/Moderator: Jože Rozman
 Degustatorica vin/Coordinator of wine tasting: Staša Cafuta Trček
Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading
 Gostiteljja/Hosts: **Sonja in/and Franc Purgaj** (Grajska ulica 1)
Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

19.00

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj/Ivan Potrč Library Ptuj

Otvoritev razstave knjig Andreja Brvarja in pogovor s pesnikom/Exhibition opening of the books by Andrej Brvar, followed by a talk with the poet

Vodi/Moderator: Igor Divjak

* V sodelovanju s Knjižnico Ivana Potrča Ptuj/In cooperation with the Ivan Potrč Library, Ptuj

19.00–23.00

Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar

Degustacija vin vinarjev iz regije/Wine tasting with local vintners

20.30

Vrazov trg/Vraz square

Veliko pesniško branje/Grand Poetry Reading

🇮🇹 **Laura Accerboni (ITA)**, **Pura López Colomé (MEX)**, **Togara Muzanhenamo (ZWE)**, **Milan Vincetič (SVN)**

Odprto pismo Evropi/ Open Letter to Europe

Avtor/Author: **Stefan Hertmans (BEL)**

*Otvoritev festivala z javnim branjem Odprtega pisma Evropi/
Opening ceremony with public reading of the Open Letter to Europe*

* Odprto pismo Evropi organiziramo v sodelovanju z Allianz Kulturstiftung/
Open Letter to Europe is organized in cooperation with Allianz Kulturstiftung.

Koncert/Concert: Bilbi

10.00

Srečanje ptujskih pesnikov z Andrejem Brvarjem/Meeting of poets from Ptuj with Andrej BrvarGostitelj/Host: **OZARA Slovenija – Enota Ptuj***Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 9.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 9.45*


* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

10.00

Knjižnica Ivana Potrča Ptuj/Ivan Potrč Library Ptuj

Voden ogled knjižnice/Guided tour of the library

* Vodstvo bo v slovenskem in angleškem jeziku/Guided tour will take place in Slovene and in English language

 **Versopolis na Dnevh poezije in vina/
Versopolis at Days of Poetry and Wine**

11.00

domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

Pesniki platforme Versopolis se predstavijoSodelujejo/Participants: **Laura Accerboni (ITA), Nikolina Andova Šopova (MKD), Helwig Brunner (AUT), Julia Szychowiak (POL), Yekta (FRA)**

Vodi/Moderator: Anja Kovač


Predstavitve evropske pesniške platforme in revije za poezijo, knjige in kulturo Versopolis ter pogovor s pesniki, ki so vanjo vključeni/Presentation of the European Poetry Platform Versopolis as well as the European review for Poetry, Books and Culture (part of Versopolis) and a talk with the poets who are members of it

Pogovoru sledi neformalno srečanje slovenskih založnikov s pesniki Versopolisa/After the talk there will be an informal meeting of Slovene publishers with Versopolis poets

* Potrebna je predhodna prijava na info@zalozba.org/RSVP required at info@zalozba.org

** Platformo in revijo Versopolis podpira program Ustvarjalna Evropa Evropske unije/Versopolis platform and review are supported by Creative Europe Programme of the European Union

14.00

 **Zasebno branje/Private Reading****Julia Szychowiak (POL)**Gostiteljica/Host: **Branka Bezeljak** (Viktorina Ptujkega 7)

Vodi/Moderator: Manca G. Renko

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 13.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 13.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

15.30

domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

Odrpto pismo Evropi – kako nagovoriti Evropo in svet ter jima vrniti jezik umetnosti?/Open Letter to Europe – how to address Europe and the World and give them back the language of art?

Sodelujeta/Participants: **Stefan Hertmans (BEL), Ali Žerdin (SVN)**

Vodi/Moderator: Aleš Šteger

* Odrpto pismo Evropi organiziramo v sodelovanju z Allianz Kulturstiftung/
Open Letter to Europe is organized in cooperation with Allianz Kulturstiftung

17.00

Huda pokušnja!/Wicked Tasting!

Vinar/Vintner: **Maks Kadivec**, Ptujška klet/Ptuj Winery

Pesniški gost/Guest poet: **Maxime Coton (BEL)**

Vodi/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of Wine tasting: Staša Cafuta Trček

Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry reading

Gostitelj/Host: **Ptujška klet/Ptuj Winery** (vhod z Vodnikove ulice/Entrance from the Vodnikova street)

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

17.30 in/and 19.30

Mestni kino Ptuj/Ptuj City Cinema

Brezmejno/Beyond Boundaries

Peter Zach, DEU/SVN, 2016, 95 min

Filmska projekcija in pogovor z avtorjem besedila Alešem Štegom/Film screening and a talk with the author of the text, Aleš Šteger

* Zapored bosta potekali dve filmski projekciji filma Brezmejno: ob 17.30 v nemškem jeziku in ob 19.30 v slovenskem jeziku. Vstopnice so na voljo na blagajni Mestnega kina Ptuj pred začetkom predstav/There will be two film screenings one after the other: German version at 17.30 and Slovene version at 19.30. Tickets are available at the Ptuj City Cinema box office before each screening.

18.30

Zasebno branje/Private Reading

Ani Gjika (USA)

Gostitelji/Hosts: **Turinovi/Turin family** (Murkova ulica 4, vhod s Slovenskega trga/entrance via Slovene square)

Vodi/Moderator: Andrej Hočevar

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 18.15/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 18.15

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

19.00–23.00


Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar

Degustacija vin vinarjev iz regije /Wine tasting with local vintners

20.30

Vrazov trg/Vraz square

Veliko pesniško branje/Grand Poetry Reading

Amir Or (ISR), Sharmistha Mohanty (IND), János Térey (HUN), Gillian Sze (CAN),  Julia Szychowiak (POL), Raúl Zurita (CHL)

Koncert/Concert: Rundek Cargo Trio (HRV)

POTRNA/LAAFELD (AUT)

18.30

Pavlova hiša/Pavelhaus

 **Helwig Brunner (AUT), Krisztina Tóth (HUN), Milan Vincetič (SVN)**

Vodi/Moderator: Martina Erhart

Pesniško branje in glasbeni nastop/Poetry reading and musical performance

* V sodelovanju s Pavlovo hišo/In cooperation with the Pavel House

VARAŽDIN (HRV) 

18.00

Županijska palača – Atrij/Atrium (Franjevački trg 7, Varaždin)

IMPULS – poezija / IMPULS – society for poetry at ŠPANCIRFEST Varaždin

Laura Accerboni (ITA) Nikolina Andova Šopova (MKD), Yekta (FRA)

20.00

Rock Art Caffè

IMPULS – poezija u kafiću/ IMPULS – society for poetry in a coffee shop

Laura Accerboni (ITA) Nikolina Andova Šopova (MKD), Yekta (FRA)

Vodijo/Moderators: Mojca Prigl, Milan Novak in Ljubica Ribič
Pesniško branje/Poetry reading

* Oba dogodka v sodelovanju z društvom Ritam misli/Both events in cooperation with Ritam misli society

10.00

Razstavišče/Exhibition space ART STAYS – Qcenter, Ptuj

VELIKO JE LEPO/BIG IS BEAUTIFUL**Velika krajina v slovenskem slikarstvu/The Great Landscape in Slovenian Painting****Kustosa/Curators:** Dušan Fišer & Jernej Forbici**Umetniki/Artists:** Aleksij Kobal, Emerik Bernard, Franc Novinc, Janez Hafner, Herman Gvardjančič, Metka Krašovec, Dušan Kirbiš, Joni Zakonjšek, Jure Zadnikar, Gani Llallosi, IRWIN, Mirko Rajnar, Boris Jesih, Karel Pečko, Marko Jakše, Uroš Weinberger, Mitja Ficko, Gregor Pratneker, Ira Marušič, Miha Štrukelj, Robert Lozar, Jurij Kalan, Jernej Forbici, Viktor Rebernak, Apolonija Simon, Albin Lugarič, Nikolaj Beer, Zmago Jeraj, Simon Kajtna, Jože Slak Doka, Mito Gegič, Tina Dobrajc, Polona Petek, Andraž Šalamun, Sergej Kapus, Uroš Potočnik, Dušan Fišer, Živko Marušič, Sašo Vrabič, Dominik Mahnič, Igor Banfi, Suzana Brborovič, Jasna Samarin, Duša Jesih, Maruša Šuštar, Silvester Plotays Sicoe ...*Vodstvo Dušana Fišerja po razstavi, ki je bila odprta v okviru festivala ART STAYS/Guided tour of the exhibition, which was set in the frame of ART STAYS festival.*

11.00

domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

Daleč stran/Far awaySodeluje/Participant: **Raúl Zurita (CHL)**

Vodi/Moderator: Janina Kos

Pogovor s častnim gostom festivala, čilskim pesnikom Raúlom Zurito/A talk with the festival's guest of honor, the Chilean poet Raúl Zurita

14.00

Zasebno branje/Private Reading**Fokus 2017: Madžarska/Focus 2017: Hungary****Albert Halász (SVN), Lajos Bence (SVN)**Gostitelj/Host: **Mestni Hill** (Prešernova ulica 23)

Vodi/Moderator: Jutka Rudaš

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 13.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 13.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

15.30

domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

Ne vračaj se, če še nisi odšel/Don't come back if you haven't gone away yet**Fokus 2017: Madžarska/Focus 2017: Hungary**Sodelujejo/Participants: **Ottó Tolnai, János Térey, Krisztina****Tóth** in/and **István Vörös**

Vodi/Moderator: Jutka Rudaš

Pogovor o sodobni madžarski poeziji/A talk about contemporary Hungarian poetry

* Po pogovoru sledi branje Krisztine Tóth in Guillaumea Métayerja v madžarskem, francoskem in angleškem jeziku ter glasbeni nastop Karola Beffa/After the talk there will be a reading in Hungarian, French and English by Krisztina Tóth and Guillaume Métayer as well as musical performance by Karol Beffa

** Madžarski fokus sta finančno omogočila Balassijev inštitut v Ljubljani ter Društvo madžarskih pisateljev/Hungarian focus is financially supported by the Balassi Institute in Ljubljana and the Hungarian Writers' Society

17.00

Huda pokušnja!/Wicked Tasting!

Vinarja/Vintners: **Uroš Gorjanc** in/and **Davor Dubokovič**,
Monterosso

Pesniški gost/Guest poet: **Milan Vincetič (SVN)**

Vodi/Moderator: Jože Rozman

Degustatorka vin/Coordinator of wine tasting: Staša Cafuta
Trček

*Degustacija vin in pesniško branje/Wine tasting and poetry
reading*

Gostiteljica/Host: **Nevenka Dobljekar** (Prešernova ulica 10)

*Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.45/Meeting
point: Home of CULTure muziKafe at 16.45*

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of
seats, reservations are required

18.00

Ptujski grad/Ptuj Castle

Gospodarji in junaki/Masters and Heroes

Gostja/Guest: **Svetlana Slapšak**

Vodi/Moderator: Aleksandra Nestorović

*Pogovor s Svetlano Slapšak, doktorico antičnih študij, o
njeni novi knjigi Antična miturgija ter ob razstavi PMPO
Gospodarji prehodov/A talk with Svetlana Slapšak,
doctor of classical studies, about her new book Ancient
mitigation and about the PMPO exhibition Masters of
passages*

* V sodelovanju s Pokrajinskim muzejem Ptuj Ormož (PMPO)/In cooperation
with Regional Museum Ptuj-Ormož (PMPO)

18.30

Zasebno branje/Private Reading

Togara Muzanenhemo (ZWE)

Gostitelji/Hosts: **družina Vidovič**, **Antikvite Trop in/and
Cvetličarna Roza** (Slovenski trg 6)

*Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 18.15/Meeting
point: Home of CULTure muziKafe at 18.15*

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of
seats, reservations are required

19.00–23.00



Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar

Degustacija vin vinarjev iz regije/Wine tasting with local vintners

20.30

Vrazov trg/Vraz square

Veliko pesniško branje/Grand Poetry Reading

 **Nikolina Andova Šopova (MKD)**,  **Helwig Brunner (AUT)**, **Stefan Hertmans (BEL)**, **Ouyang Jianghe (CHN)**, **Ottó Tolnai (HUN)**, **Krisztina Tóth (HUN)**

Koncert/Concert: Bališ (AUT)

23.00

Stara steklarska delavnica/Old Glassware Workshop

**Koncert presenečenja: New Ex - plesna zabava s starimi
ptujskimi rokerji/Surprise concert: New Ex – dance party
with old rockers from Ptuj**

25. 8.

PET/FRI

STIHOTEKA.COM VERSOTEQUE.COM

MAJŠPERK

17.00

Tovarna umetnosti Majšperk/ Art Factory Majšperk

Globine vidnega/The Depths of the Visual

Umetnik/Artist: **Apolonija Simon (SVN)**

Kurator/Curator: **Dušan Fišer**

Pesniški gostje/Guest poets: **Maxime Coton (BEL), Franca Mancinelli (ITA), Amir Or (ISR)**

Vodi/Moderator: Ana Schnabl

Otvoritev likovne razstave in pesniško branje/Exhibition opening and poetry reading

ORMOŽ

20.00

Knjižnica Franca Ksavra Meška Ormož/Library of Franc Ksaver Meško Ormož

Ani Gjika (USA), Pura López Colomé (MEX), Togara Muzanenhamo (ZWE)

Vodi/Moderator: Mojca Prigl

Pesniško branje/Poetry reading

* V sodelovanju s Knjižnico Franca Ksavra Meška Ormož/In cooperation with Franc Ksaver Meško Library Ormož

11.00-13.00

Staro mestno jedro Ptuja/Ptuj old city center

Promenada poezije/ Poetry Promenade

Med Dominikanskim samostanom, Prešernovo ulico, Slovenskim trgom, Miklošičevo ulico, Mestnim trgom, Aškerčevo ulico in Vrazovim trgom bodo nastopili številni predstavniki domačih glasbenih in folklornih zasedb ter ulični umetniki, ki bodo zabavali staro in mlado. Vsi obiskovalci so vabljeni, da se promenadi pridružijo v maskah!/There will be numerous local musical, folklore and street theatre groups entertaining the young and the old between Dominican monastery, Prešeren street, Slovene square, Miklošič street, Town square, Aškerc street and Vraz square. All visitors are warmly invited to join the promenade in masks!

14.30

Vrazov trg/Vraz square

Mentorjevo literarno branje/Mentor's Literary Reading

Branje mladih ptujskih pesnikov in pisateljev/Readings by young poets and writers from Ptuj

Sodelujejo/Participants: Katja Gorečan, Aleš Jelenko, Jure Januš, Eva Perko, Aljaž Primožič, Veronika Šoster, Ana Topolovec in/and Helena Zemljič
Vodi/Moderator: Aljoša Harlamov

* V sodelovanju z revijo Mentor in Javnim skladom RS za kulturne dejavnosti./
In cooperation with Mentor magazine and Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia.

15.00

Zasebno branje/Private Reading

Yekta (FRA)

Gostiteljica/Host: **Lidija Alič** (Aškerčeva ulica 16)

Vodi/Moderator: Tina Kozin

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 14.45/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 14.45

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

16.30

Zasebno branje/Private Reading

Nikolina Andova Šopova (MKD)

Gostitelji/Hosts: **Gostilna pri Roziki/At Rozika's** (Slomškova ulica 7)

Vodi/Moderator: Namita Subiotto

Zbirno mesto: domKULTure muziKafe ob 16.15/Meeting point: Home of CULTure muziKafe at 16.15

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

17.00

domKULTure muziKafe/Home of CULTure muziKafe

Vinska delavnica/Wine workshop

Vodita/Moderators: Jože Rozman in/and Staša Cafuta Trček

* Število mest je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of seats, reservations are required

19.00

Vrazov trg/Vraz square

Vinski kviz/Wine quiz

Vodi/Moderator: Luka Korenčič

Komisija/Jury: Staša Cafuta Trček, Jože Rozman, Milan Stojičević

* Število sodelujočih je omejeno, potrebna je predhodna prijava/Limited number of participants, reservations are required

19.00–23.00

Vrazov trg, Vinski oltar/Vraz square, Wine Altar

Degustacija vin vinarjev iz regije/Wine tasting with local vintners

20.30

Vrazov trg/Vraz square

Veliko pesniško branje/Grand Poetry Reading

Andrej Brvar (SVN), Ani Gjika (ZDA), István Vörös (HUN), Franca Mancinelli (ITA), Maxime Coton (BEL), Yekta (FRA)

Pesniško branje in razglasitev najboljših verzov natečaja Oddih v verzih/Poetry reading and announcement of best verses from Vacation in Verses contest

* Ob podpori podjetja Talum, d. d./Supported by Talum d.d.

Koncert/Concert: Brest**Afterparty v The Legend Pub/Afterparty at The Legend Pub**

(Murkova ulica 6)

JANŠKI VRH**18.00**

Janževina

Haydar Ergüylen (TUR), Stefan Hertmans (BEL), Pura López Colomé (MEX)

Vodi/Moderator: Ana Schnabl

Pesniško branje/Poetry reading

* V sodelovanju z družino Mlakar/In cooperation with Mlakar family

OTROŠKI PROGRAM

23.-25. 8.
SRE-PET/WED-FRI

17.00
Vrazov trg/Vraz square

Tri pravljjično-poetične urice/Three fairytaily-poetic hours

* Zamisel in izvedba Liljana Klemenčič, Mladinski oddelek Knjižnice Ivana
Potrča Ptuj/Concept and execution by Liljana Klemenčič, Department for youth
literature at Ivan Potrč Library Ptuj

25. 8.
PET/FRI

10.00
Mestni kino Ptuj, Kino vrtiček/Ptuj City Cinema, Garden Cinema

Časovna kad doktorja Proktorja/Doctor Proctor Bubble in the Bathtub

Arild Fröhlich, NOR/DEU, 2015, 95 min
Vodja delavnice/Workshop leader: Nejc Benčič
*Projekcija filma za otroke (5+) in ustvarjalna delavnica/Film
screening for children (5+) and a creative workshop*

* V sodelovanju z Mestnim kinom Ptuj in Centrom interesnih dejavnosti Ptuj/In
cooperation with Ptuj City Cinema and Center for freetime activities

CHILDREN'S PROGRAMME

15.00-17.00
Vrazov trg/Vraz square

Nikamor se ne mudi: kdor je prehitel, se spotakne ali zaleti .../No need to dash: whoever is too fast may stumble or crash ...

*Otroška delavnica pravljjičarke Simone Kopinšek/Children's
workshop by the storyteller Simona Kopinšek*

26. 8.
SOB/SAT

15.00-18.00
Vrazov trg/Vraz square

Nikamor se ne mudi: kdor je prehitel, se spotakne ali zaleti .../No need to dash: whoever is too fast may stumble or crash ...

*Otroška delavnica pravljjičarke Simone Kopinšek/Children's
workshop by the storyteller Simona Kopinšek*

* Delavnica se bo zaključila ob 18.00 z zaključnim nastopom sodelujočih otrok
in pravljjičarke na osrednjem festivalskem odru/The workshop will end with the
closing performance of participating children and the storyteller on the main
festival stage

O PROGRAMU

VELIKA PESNIŠKA BRANJA

Vsak festivalski večer ob 20.30 bo Vrazov trg preplavila poezija z vsega sveta. Na oder bomo vsakokrat povabili pet festivalskih gostov, ki bodo v prijetnem večernem hladu brali svojo poezijo.

KONCERTI

Za piko na i bodo lahko obiskovalci velikih pesniških branj vsak večer prisluhnili koncertom vrhunskih glasbenikov, ki bodo poskrbeli, da se bo prijetno in sproščeno festivalsko druženje nadaljevalo pozno v noč.

BILBI

Bilbi bo na Dnevih poezije in vina predstavila svoj tretji album *Šibke točke*. V novih skladbah raziskuje pluse in minuse človeške narave, saj je človek po naravi ranljiv in trdoživ. Po pripovednih *Drobnih slikah* in čustveni, hrepenenja polni *Toskani* sledijo razburkane *Šibke točke*. Prefinjen slalom med različnimi glasbenimi žanri je v sedmih letih delovanja postal že skoraj zaščitni znak pevke in ustvarjalke Bilbi, ki zase pravi, da nikoli ne more stati na mestu in da jo radovednost vedno znova žene naprej, novim dogodivščinam naproti. Pesmi ponovno odlikuje nezamenljiva melodika in lirika ustvarjalnega tandema Stermecki, nekaj besedil sta ponovno prispevala Rok Vilčnik in Drago Mislej - Mef. Producentški pečat je kot pri albumu *Toskana* prispeval Peter Dekleva. Na odru Dnevov poezije in vina bomo videli Majo Pihler - Bilbi (vokal), Petra Deklevo (kitara), Gregorja Stermeckega (klaviature), Luko Hermana Gaiserja (bas) in Jožeta Zadravca (bobni).

RUNDEK CARGO TRIO

V vsej svoji karieri Darko Rundek ni igral v skupinah z manj kot šestimi člani. No, do leta 2009, ko se je odločil ustanoviti trio, da bi svojo glasbo približal občinstvu skozi intimnost in jasnost, ki jo nudi taka osnovna postavitev. Violinistka Isabel, multiinstrumentalist Dutso Vranić in Darko, stari člani Cargo

ABOUT THE PROGRAMME

GRAND POETRY READINGS

Each festival evening at 20.30, Vraz Square will resound with the sounds of poetry from all over the world. Each event will feature five festival guests, who will read their poetry in the pleasant fresh evening air.

CONCERTS

To top it all off, visitors of the grand poetry readings may attend concerts by top musicians, who will ensure that the pleasant and relaxed festival atmosphere continues late into the night.

BILBI

Days of Poetry and Wine will see Bilbi introduce her third album, *Weak Spots* (*Šibke točke*). Her new songs explore the pluses and minuses of human nature, and the ways it makes people both vulnerable and resilient. Her first two albums, the narrative *Drobne slike*, and the emotional *Toskana*, a sentiment-filled album, are followed by the turbulent *Weak Spots*. In her seven years of performing, Bilbi's refined slalom between musical genres has virtually become her trademark. She claims she cannot stand still and curiosity keeps driving her towards new adventures. The unmistakable melodics and lyric of the creative Stermecki pair again distinguish her songs. Once more, Rok Vilčnik and Drago Mislej - Mef contributed several lyrics. The album was produced by Peter Dekleva, who also worked on the *Toskana* album. Accompanying Maja Pihler - Bilbi (vocals) on stage at the Days of Poetry and Wine will be Peter Dekleva (guitar), Gregor Stermecki (keyboards), Luka Herman Gaiser (bass) and Jože Zdravec (percussion).

RUNDEK CARGO TRIO

Throughout his career Darko Rundek had never played with bands of less than six members ... not until 2009 that is, when he decided to form a trio with the aim of bringing his music closer to audiences through the intimacy and transparency

Orkestra, so se združili v Rundek Cargo Trio. V prvem albumu *Plavi avion* (2010), so objavili dvanajst novih pesmi, ki so rezultat večmesečnega tesnega sodelovanja. Vadili in snemali so na prelepem istrskem polotoku na severni jadranski obali. Kritiki in poslušalci so *Plavi avion* sprejeli z navdušenjem, po takem uspehu je bila priprava naslednjega albuma velik izziv in je trajala nekaj let. Junija 2015 končno izidejo *Mostovi* z enajstimi novimi pesmimi. Promocijski koncerti se ravno odvijajo, vključno s tem na Dnevih poezije in vina 2017.

BALIŠ

Ime skupine Bališ govori zase. *Bališ* je bilo nekdanje ime hlapcev in dekel, ki so ga nosili od delodajalca do delodajalca. Tega bališa ni bil veliko, včasih skorajda nič, hlapci in dekleta pa so bili pogosto pesniško ali glasbeno nadarjeni, in v prenesenem smislu Bališ v tej tradiciji živi naprej. Avstrijska koroška skupina Bališ, ki poje v slovenščini, »živi« globoko slovansko emocionalnost, ki je doma nekje med melanholijo in eforijo. Bališ ustvarja glasbo za glavo in srce, ki se ne vdaja trendom šablonarjev!

BREST

Brest je popolnoma sveža zasedba samih odličnih, uveljavljenih glasbenikov. Uglasbili so poezijo Kristine Kočan, odlične slovenske pesnice mlajše generacije. Gre za mešanico glasbenih zvrsti, kot so pop, jazz, blues, rock, indie, alter etno in še kaj. Zasedba vključuje številna znana imena: na vokalni je Vesna Zornik, sicer članica zasedbe Katalena in ena najboljših vokalistik v Sloveniji. Avtor glasbe je kitarist Samo Šalomon, po mnenju ameriške revije *Guitar Player* eden 10 najbolj zanimivih kitaristov mlajše generacije na svetu, čigar plošča *Ornethology* je bila uvrščena med 1001 najboljšo ploščo v zgodovini jazz glasbe. Na bas kitari je Samo Pečar, eden najboljših basistov v Sloveniji, član zasedb Bro, Siti Hlapci idr., na bobnih pa eden najboljših slovenskih jazzovskih bobnarjev zadnjih 10 let, član zasedb The Stroj, Pero Lovšin Band itd., Bojan Krhlanko.

that this basic formation affords. So old members of Cargo Orkestar, violinist Isabel, multi-instrumentalist Dutso Vranić and Darko formed the Rundek Cargo Trio. The twelve new songs released on their first album 2010, *Blue Airplane (Plavi avion)*, are the result of months of tight collaboration. Rehearsals and recording sessions took place on the beautiful Istrian peninsula, on the northern Adriatic coast. After the great success of *Blue Airplane* with critics and listeners alike, preparation of the new album was a big challenge and took a few years. Finally *Bridges (Mostovi)* where released in June 2015, with 11 new songs. Promotional concerts are on-the-go, including the one at Days of Poetry and Wine 2017.

BALIŠ

The name of the group speaks for itself. *Bališ* once meant the entire possessions of farmhands and maidservants, carried from one employment to the next. There was never much bališ, sometimes next to nothing, though the farmhands and maidservants often possessed poetic or musical talent. In a figurative sense, the Bališ maintain that tradition. The Bališ come from Austrian Carinthia, they sing in Slovene and are emotional in a deep Slavic way that lies somewhere between melancholy and euphoria. For the mind and the heart, the Bališ create music that break the usual moulds.

BREST

Brest is a completely fresh ensemble of excellent and accomplished musicians writing music to the poetry of Kristina Kočan, an exceptional young Slovene poet. Their music combines several genres, among them pop, jazz, blues, rock, indie, and alter ethno. The ensemble brings together several renowned artists; Vesna Zornik (vocals) is also a member of Katalena and one of the best vocalists in Slovenia. The music was written by Samo Šalomon, one of the hottest 10 new guitarists in the world according to the *Guitar Player* magazine. His *Ornethology* was listed among the 1001 best albums in the history of jazz. Samo Pečar (bass) is one of the top bass players in Slovenia and a member of groups like Bro and Siti Hlapci. Bojan Krhlanko (percussions) is one of the top Slovene jazz drummers of the last ten years and a member of ensembles such as The Stroj and the Pero Lovšin Band.

VINO IN VINSKI OLTAR

Priznani vinarji, pretežno iz vinorodnega okoliša Štajerska Slovenija, bodo letos znova napolnili vinski oltar na Vrazovem trgu, ki ga vodi vinska degustatorka Staša Cafuta Trček. Letos smo povabili štiri nove vinarje, med njimi madžarskega s kadarko in iz hrvaške Istre z malvazijo Monterosso, ki na svojstven način združuje tri države, ker je grozdje, ki je zrastle na Hrvaškem, predelano na italijanskem Krasu pod budnim očesom slovenskega vinarja. Vse dni festivala vas vabimo, da po 19. uri degustirate vina naslednjih vinarjev: Ptujška klet, Kobal Wines, Gorjup, SiSi, Gönc, Verus, Steyer, Puklavec Family Wines, M-enostavno dobra vina in biodinamični Zorjan (vsi Štajerska Slovenija), Janko Kobal (Bizeljsko-Sremič), Ščurek (Brda), Monterosso (Hrvaška) in Tüske Pince (Madžarska).

HUDE POKUŠNJE!

Vzнемirjajo že peto leto zapored in v svoj čarni ris privabljajo vse več občudovalcev poezije in navdušencev nad vini. So namreč preplet obojega v iskrivih, duhovitih, sočnih, nenavadnih, vznemirljivih, poskočnih, razmišljujočih pogovorih, vedno s po enim povabljenim literatom in vinarjem, da si ob namigih voditelja, vinskega publicista Jožeta Rozmana, v brk povesta, kar si želita, in predvsem v ne predolgem monologu razkrijeta svoje strasti, nagnjenja, želje, pričakovanja in skozi vse to pred vedno hvaležnim ter pozornim poslušalstvom razkrijeta vsak svoj ustvarjalni pečat, ki ga je eden z besedami vtisnil v knjigo in drugi z rokami v vino. Doslej se je zvrstilo že 44 Hudih pokušenj!, vsaka je bila drugačna in po svoje huda. Med letom v kletnem brlogu ptujškega MuziKafeja ob sovoditeljstvu literarnega kritika/kritičarke, ob Dnevih poezije in vina v Ptujski kleti ter v manjših, intimnejših prostorih na Ptujju, ki jih dajo na voljo dobrohotni ptujski meščani. Ker je tam število mest omejeno na 15 do 25, odvisno od lokacije, vas vabimo, da svoje mesto pravočasno rezervirate na info@zalozba.org.

23. 8. SREDA

Trije prijatelji, Božo Grabovac, Danilo Šnajder in Rajko Žličar, vsi diplomanti ljubljanske Biotehniške fakultete, so združili svoje znanje, izkušnje in družinske vinograde ter pred desetimi leti začeli na novo z Verus vinogradi, kot se imenujejo. Verus pomeni pravi, resničen, dejanski, iskren, pristen, nenarejen,

WINE AND THE WINE ALTAR

Renowned vintners, mostly from the Štajerska region of Slovenia, will once again fill the altar of wine at Vraz Square, run by the coordinator of wine tastings Staša Cafuta Trček. This year we invited four new vintners including a Hungarian vintner with kadarka and one from Croatian Istria with malvazija, which in a way unites three countries: the grapes, which ripened in Croatia, have been processed in Italian Karst under a wakeful eye of a Slovene vintner. After 19.00 on each day of the festival, we invite you for a tasting of the wines by: Ptujška klet, Kobal Wines, Gorjup, SiSi, Gönc, Verus, Steyer, Puklavec Family Wines, M-enostavno dobra vina and biodinamical Zorjan (all Štajerska region of Slovenia), Janko Kobal (Bizeljsko-Sremič), Ščurek (Brda), Monterosso (Hrvaška) and Tüske Pince (Hungary).

WICKED TASTING!

For the fifth consecutive year, this exciting event is attracting increasing numbers of poetry lovers and wine aficionados. These occasions weave both wine and poetry into sparkling, witty, piquant, unusual, intriguing, lively, and reflective conversations between two guests, always an author and a winemaker. Jože Rozman, a wine publicist, moderates the conversations towards a sincere face-off and above all not overlong revelations of their passions, inclinations, desires and expectations. The guests reveal their creative marks – as one printing into books, and the other pressing it to wine – to a grateful and attentive audience. There have been forty-four Wicked Tasting! events to date, each unique and wicked in its own way. During the year, they take place in the cellar of MuziKafe in Ptuj and are co-hosted by a literary critic, during Days of Poetry and Wine in Ptujška klet (Ptuj Winery) and at a number of smaller intimate locations around Ptuj, provided by generous residents. The number of seats is limited, depending on the specific location. We therefore ask you to book your seat in plenty of time at info@zalozba.org.

23. 8. WEDNESDAY

Ten years ago, Božo Grabovac, Danilo Šnajder, and Rajko Žličar, friends and graduates of the Biotechnical Faculty in Ljubljana, combined their knowledge, experience and family vineyards to start afresh with Verus Vineyards, as they are known. Verus stands for real, true, actual, sincere, authentic, natural, and honest. The lads, well, men, say that

pošten. Fantje, no, možje, pravijo, da je tak njihov odnos do vseh, in trudijo se, da bi bila taka tudi njihova vina. Pri tem jim gre gotovo na roko, da so njihovi vinogradi, nekaj so jih tudi dokupili, med Dravo in Muro, med Ormožem in Ljutomerom, na legah, ki spadajo med najboljše na svetu. S šiponom, sauvignonom in modrim pinotom bodo skušali to tudi dokazati.

24. 8. ČETRTEK

Nobeni Dnevi poezije in vina na Ptuj ne morejo miniti brez Ptujске kleti. Tudi letos ne, zlasti ker obeležujejo častljivo obletnico, sto let tako imenovane Zlate trte 1917, najstarejšega slovenskega vina, ki ga hranijo v kletnih nedrih. Tega ne bomo poskusili, velja za skrbno varovano narodno bogastvo, pač pa njihove sauvignone. Ne brez tehtnega razloga imajo vplivni angleški vinski kritiki in poznavalci – Angela Muir, Jancis Robinson, Caroline Gilby, Steven Spurrier in še kdo –štajerske vinorodne lege za nadvse primerne za sauvignon. Začeli bomo z najmlajšim, sauvignonom Pullus 2016, skočili v leto 1986 in končali z letnikom 1971, ki velja za enega najboljših v prejšnjem stoletju.

25. 8. PETEK

Kaj se zgodi, ko združita moči poslovnež Uroš Gorjanc in s tradicijo dvanajstih hvarskih vinogradniških generacij okuženi Davor Dubokovič, ko združita denar iz industrijsko-trgovske dejavnosti in v to zamesita pravo mero poguma in dovolj norosti? Nastane 65-hektarsko posestvo Monterosso v hrvaški Istri, nedaleč od Savudrije. Tam, kjer je bila prej makija, zdaj uspeva petintrideset tisoč trt, štirinajst tisoč oljk, dva tisoč češenj, šeststo figovcev in prav toliko mandljevcev. Prve trte in drevesa sta zasadila leta 2009, zato vina in vse ostalo kipi od mladostne neučakanosti. Bomo preverili z malvazijo 2016, Monterossom nero 2015, pa tudi oljčnim oljem.

VINSKI KVIZ

Lani smo z njim prvič razširili vinski program, letos s tem nadaljujemo. Ker je bilo veselo, zabavno in poučno hkrati. Letos bo tudi tako. Sploh ni nujno, da ste otovorjeni z ampelografskim in enološkim znanjem, dovolj sta splošna razgledanost in nekaj

such is their attitude towards everyone, that they spare no effort for their wines to be verus. Along with their own vineyards, they have even bought some additional ones between the Drava and Mura rivers, and between Ormož and Ljutomer – some of the best locations in the world. Their Šipon, Sauvignon, and Blue Pinot aim to prove that.

24. 8. THURSDAY

No Days of Poetry and Wine is complete without Ptujška klet (Ptuj Winery), especially this year, as we commemorate the respectable centenary of the renowned Zlata Trta 1917, the oldest Slovene wine, kept in the vaults of the cellar. We shall not taste this carefully kept national treasure, however, we will take a look at their Sauvignons. There is a reason why English wine critics and connoisseurs such as Angela Muir, Jancis Robinson, Caroline Gilby, Steven Spurrier and others consider the Styrian wine-growing regions as highly suited for Sauvignon. We shall begin with the youngest, a Sauvignon Pullus 2016, continue back to 1986 and conclude with 1971, which is considered to be one of the best years of the previous century.

25. 8. FRIDAY

What happens when entrepreneur Uroš Gorjanc, and Davor Dubokovič, a man influenced by a twelve-generation tradition of winemaking from Hvar Island, join forces? What emerges when they combine funds from industry-trade activities and spike it with a measure of courage and just the right amount of folly? They get Monterosso, a 65-hectare estate in Croatian Istria close to Savudria. 35 thousand vines, 14 thousand olive trees, two thousand cherry trees, six hundred fig trees and just as many almond trees now flourish, where maquis shrubs used to grow. The first vines and trees were planted in 2009, which is the reason why the wines and other produce overflow with youthful impatience. We shall check that with tastings of Malvasia 2016, Monterosso Nero 2015, and also olive oil.

WINE QUIZ

The Wine Quiz was last year's new addition to our wine-related events, and we're continuing it this year. Because it was fun, exciting and educational at the same time. This year's going to be no different. And you won't need a degree in ampelography or oenology either – it'll take nothing more than some common knowledge

logičnega razmišljanja. Pet kandidatov, ki se bodo prijavi prvi, bo odgovarjalo na pet vprašanj s ponujenimi tremi odgovori, eden od njih bo pravilen. Če v prvem delu ne bo zmagovalca, ga bodo določila dodatna vprašanja. Vseh pet bo prejelo nagrade, zmagovalec kajpak najbogatejšo. Prijavite se čim prej, najpozneje pa do 21. avgusta, na info@zalozba.org. Ne odlašajte, pričakujemo naval vinskih zanesenjakov!

VINSKA DELAVNICA

Z njo smo lani poskusili prvič, in ker se je obnesla, bo tudi letos. Še bolj interaktivna, saj boste lahko v njej sodelovali, kolikor vas bo volja. Z opažanji, zaznavami, komentarji, pripombami, pohvalami in kritikami. Vino ne sme biti tabu ali mit, treba ga je demitizirati, s trona spustiti na tla, saj je vendar namenjeno užitku. Vsakdo z normalno razvitimi čutili zna presoditi, kaj je dobro, kaj mu paše, česa bi še in česa morda ne bi. Šlo bo za soočenje Štajerske in Brd, debato bodo sprovcirali trije primerljivi pari, v vsakem po eno vino iz Štajerske in Brd, skupaj šest vzorcev. Delavnico bo na svoj poučno zabaven in sproščen način vodil Jože Rozman, vinski publicist, degustator, WSET 3 in somelje II. stopnje. Število udeležencev je omejeno na 25, zato prosimo za vnaprejšnje prijave na info@zalozba.org. *Glavni materialni sponzor vinskega programa je Ptujška klet z vini Pullus.*

FOKUS 2017: MADŽARSKA

Ob podpori Balassijevega inštituta v Ljubljani ter Društva madžarskih pisateljev bomo letos izpostavili sodobno madžarsko poezijo, pa tudi vino. V goste prihajajo madžarski pesniki Ottó Tolnai, János Térey, Krisztina Tóth in István Vörös, ki bodo v dneh pred festivalom sodelovali na madžarsko-slovenski prevajalski delavnici v družbi slovenskih kolegov Kristine Kočan, Iva Svetine, Milana Vincetiča in Andreja Brvarja ter prevajalke Gabriele Gaal. Vzajemno bodo prevajali svojo poezijo, rezultate pa bodo predstavili na glavnem festivalskem odru med večernimi branji. Na vinskem oltarju pa bo vsak festivalski večer mogoče pokušati vino madžarskega vinarja.

Madžarski fokus sta finančno omogočila Balassijev inštitut v Ljubljani ter Društvo madžarskih pisateljev.

and logical thinking. Five candidates – the first five to apply – will answer five questions with three possible answers. If the first part fails to produce a winner, he or she will be determined using further questions. All five participants will receive prizes, but the winning prize will of course be greater than others. Apply as quickly as you can, but no later than by 21st august 2017, at info@zalozba.org. Don't dawdle, as we're expecting a rush of wine enthusiasts.

WINE WORKSHOP

We'd experimented with the Wine Workshop for the first time last year, and as it worked out very well, we're bringing it back this year. In an even more interactive form, as you'll be able to participate to your heart's content with observations, perceptions, comments, opinions, praise or critique. Wine shouldn't be a taboo or a myth, it shouldn't be put on a pedestal – after all, what's the point of wine if not to enjoy it? Everybody with healthy senses can decide what's good, what they prefer, what they'd like more of and what they'd rather avoid. This year will see a contest between Štajerska and Brda, and the discussion will develop around three pairs of comparable wines from both regions, six samples in total. The workshop will be fun, educational and relaxed, headed by wine author, taster WSET 3 certificate holder and Level 2 Certified Sommelier Jože Rozman. Please apply in advance at info@zalozba.org, as attendance will be limited to 25 participants. *The principal sponsor of the wine programme is Ptujška klet with its Pullus brand.*

FOCUS 2017: HUNGARY

With the support of the Balassi Institute in Ljubljana and Hungarian Writers' Association we will pay special attention to contemporary Hungarian poetry, as well as wine. We will host Ottó Tolnai, János Térey, Krisztina Tóth and István Vörös, who will participate in the pre-festival Hungarian-Slovene translation workshop in the company of Slovene colleagues Kristina Kočan, Ivo Svetina, Milan Vincetič and Andrej Brvar as well as the translator from Hungarian into Slovene, Gabriela Gaal. They will translate each other's poetry and present the translations at the main festival stage during the evening readings. Festival visitors will have a unique opportunity of tasting Hungarian wine as well – there will be wines by a Hungarian vintner available for wine tasting at the Wine Altar every evening from 19.00 till 22.00. *Hungarian focus is financially supported by the Balassi Insitute in Ljubljana and the Hungarian Writers' Society.*

ODPRTO PISMO EVROPI

Na letošnjih Dnevih poezije in vina začnemo nov program pod imenom *Odprto pismo Evropi*. Vsako leto bo festival k sodelovanju povabil svetovno znano evropsko pesnico ali pesnika, ki bo napisal/-a odprto, neposredno in polemično pismo na temo aktualnega družbenega problema, za katerega meni, da ga je treba izpostaviti. Beletrina bo pismo prevedla v slovenski, angleški, nemški, francoski, španski in kitajski jezik ter ga v razmislek in rabo razposlala evropskim institucijam in plasirala v ključne evropske medije (nacionalne in mednarodne). Avtor/-ica pisma bo pismo javno prebral/-a na otvoritveni večer festivala. Prvi sodelujoči pesnik bo večkrat nagradjeni belgijski avtor Stefan Hertmans.

Odprto pismo Evropi bomo predstavili tudi na dogodkih v Zagrebu in Gradcu 29. 8. v sodelovanju s Festivalom Svjetske Književnosti in Landesbibliothek Steiermark.

Odprto pismo Evropi organiziramo v sodelovanju z ustanovo Allianz Kulturstiftung.

VERSOPOLIS »kjer živi poezija«



Kaj je Versopolis?

- platforma, ki mladim nadarjenim pesnikom omogoča gostovanja na pesniških festivalih po vsej Evropi,
- platforma, ki podpira prevode in objave njihove poezije v angleščini ter v jezikih festivalov, na katerih gostujejo,
- zajeten in dostopen arhiv kakovostne sodobne poezije,
- spletna literarna revija, ki objavlja kakovostne članke mednarodno uveljavljenih avtorjev na temo literature, kulture, umetnosti, potovanja ipd.

Versopolis pa je tudi:

izbor trinajstih mednarodnih pesniških festivalov z vseh koncev Evrope, več kot 150 izjemnih sodelujočih pesnikov, vzhajajočih zvezd evropske poezije, in 185 trijezičnih pesniških knjižic.

Letos bo na Dnevih poezije in vina gostovalo pet Versopolisovih pesnikov: **Laura Accerboni (ITA)**, **Nikolina Andova Šopova (MKD)**, **Helwig Brunner (AUT)**, **Julia Szychowiak (POL)** in **Yekta (FRA)**.

Obiščite **www.versopolis.com** in ugotovite, kje živi poezija!
Evropska unija podpira Versopolis s programom Ustvarjalna Evropa.

OPEN LETTER TO EUROPE

We are starting a new programme called *Open Letter to Europe* at this year's festival edition. Every year we will invite a well-known European Poet/-ess to write an open, straightforward and polemic letter about a specific current problem, which should be in his/her opinion highlighted. The Letter will be translated into Slovene, English, German, French, Spanish and Chinese language, dispatched to representatives of EU-institutions and published in key European media (national and international). The Letter will be read publicly by the Author at the opening of the festival. The first participating poet will be the award-winning Belgian author Stefan Hertmans. Open Letter to Europe will be presented also in Zagreb and Graz on 29. 8. In cooperation with Festival Svjetske Književnosti and Landesbibliothek Steiermark.

Open Letter to Europe is organised in cooperation with Allianz Kulturstiftung.

VERSOPOLIS »Where Poetry lives«



What is Versopolis?

- A platform that enables young emerging poets to participate at literary festivals across Europe,
- A platform that supports translating and publishing their poetry into English and the languages of the festivals,
- A large, comprehensive archive of quality contemporary poetry,
- An online literary magazine with great new writing by major international authors on poetry, books, art, film, music, thought, travel, opinion and more.

Versopolis is also:

A selection of 13 international festivals from all over Europe, more than 137 participating striking poets, rising stars of European poetry, 185 trilingual poetry booklets, a large online archive of poetry and a review of poetry, books and culture bringing interesting news every day.

Five Versopolis poets will be guests of Days of Poetry and Wine this year: **Laura Accerboni (ITA)**, **Nikolina Andova Šopova (MKD)**, **Helwig Brunner (AUT)**, **Julia Szychowiak (POL)** and **Yekta (FRA)**.

Visit **www.versopolis.com** and find out where poetry lives!
With the support of the Creative Europe Programme of the European Union.

PROMENADA POEZIJE

Velika promenade poezije, ki bo zadnji festivalski dan, v soboto, 26. avgusta, zavzela ptujske ulice in nanje pripeljala poezijo, glasbo in plesne nastope, bo oživila mestno jedro ter vanj vnesla sobotno matinejsko vzdušje. Med Dominikanskim samostanom, Prešernovo ulico, Slovenskim trgom, Miklošičevo ulico, Mestnim trgom, Aškercovo ulico in Vrazovim trgom bodo nastopili številni predstavniki domačih glasbenih in folklornih zasedb ter ulični umetniki, ki bodo zabavali staro in mlado.

Vsi obiskovalci so vabljeni, da se promenadi pridružijo v maskah!

Režija: Branka Bezeljak

Izvedba: Janja Erpič

Podoba: Dušan Fišer

Promenada poezije je omogočila dodatna finančna podpora Mestne občine Ptuj, podpira pa jo tudi Gostilna Pri Roziki.

BREZMEJNO

Film Petra Zacha

Brezmejno je evropski film ceste, ki se ustavlja na ranljivih območjih, na katerih je svoj pečat pustila vojna. Govori o vdoru v življenje prebivalcev, ki bivajo v krajih, kjer stojijo tako imenovane *Meja, Granica* ali *Frontiera* – in potekajo ob slovenski z Avstrijo, Madžarsko, Hrvaško in Italijo. Film raziskuje te meje – njihovo naravo, nastanek in spreminjanje. Je država brez mej možna? So čustva, misli, odnosi, jeziki in ideje prikrajšani zaradi mej? Različne pokrajine v različnih regijah in izkušnje tamkajšnjih prebivalcev se stapljajo med seboj in ustvarjajo filmsko doživetje raznolikih pogledov in zgodb. Kamera Thomasa Plenerta, ki je občutljiva za še tako drobne odtenke, opisuje ljudi in kraje s pomočjo nenavadnih podob. Besedilo Aleša Štegra popelje dokumentarne vsebine v literarno preteklost in sedanost. Glasbo, ki sta jo ustvarila Jelena Ždrale in Nino de Gleria, je navdahnila enaka mera etno jazza, sodobne glasbe in balkanskih zvokov. Glas Brine Vogeltnik, ki je ena izmed najbolj izjemnih slovenskih pevk, nas ob kompleksni glasbeni podlagi s koreninami v tradicionalni pesmi popelje na filmsko popotovanje.

POETRY PROMENADE

On the last festival day, Saturday 26th August, Days of Poetry and Wine will occupy the streets of Ptuj with grand Poetry Promenade and brighten the city center with Saturday's matinee atmosphere through poetry, music and dance. There will be numerous local musical, folklore and street theatre groups entertaining the young and the old between Dominican monastery, Prešeren street, Slovene square, Miklošič street, Town square, Aškerc street and Vraz square.

All visitors are warmly invited to join the promenade in masks!

Director: Branka Bezeljak

Executive producer: Janja Erpič

Visuals: Dušan Fišer

The promenade is financially supported by the additional financial support of the City of Ptuj and by the restaurant At Rozika's

BEYOND BOUNDARIES

A Film by Peter Zach

Beyond Boundaries is a European road movie set along the scar-lines inflicted by war. It tells of rupture in the lives of inhabitants, of those living in places where the BORDER is called *Meja* or *Granica* or *Frontiera* – along Slovenia's borders with Austria, Hungary, Croatia and Italy. The film explores these borders – their nature, their creation and how they change. Is a state without borders possible? Are emotions, thoughts, relationships, languages and ideas curtailed by borders? The different landscapes of the various regions and the experiences of their inhabitants meld to create a cinematic kaleidoscope of sights and stories. Thomas Plenert's sensitive and nuanced cinematography documents people and places by means of extraordinary images. Texts by Aleš Šteger accompany the documentary material into a literary past and present. The score, composed for the film by Jelena Ždrale and Nino de Gleria, is inspired in equal part by ethno jazz, contemporary music and Balkan sounds. Brina Vogeltnik, one of Slovenia's most distinctive singers, adds her voice to an intricate musical tapestry with its roots in traditional song to accompany the cinematic journey.

ZASEBNA BRANJA

Zasebna branja ostajajo med najbolj priljubljenimi dogodki festivalskega programa. V senčnih zavetjih osmih skritih ptujskih koticov bomo tudi letos ob kozarcu vin Pullus Ptujске kleti prisluhnili besedam in poeziji festivalskih gostov. Prevode poezije v slovenščino bodo interpretirali člani DPD Svoboda Ptuj – Teater III. Na te skrite lokacije vas bomo vsak dan petnajst minut pred začetkom dogodka pospremili izpred festivalske infotočke na Vrazovem trgu (domKULTure muziKafe). Ker je število mest omejeno na 12 do 25 (razlikuje se od lokacije do lokacije), vas vabimo, da svoje mesto rezervirate na info@zalozba.org.

MENTORJEVO BRANJE

Pravimo, da je Ptuj prestolnica poezije, a ne le zato, ker ga vsako leto med Dnevi poezije in vina obiščejo odlični pesniki z vsega sveta, ampak ker so taki pesniki na Ptujtu tudi doma. V okviru Mentorjevega branja, ki ga podpira Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti, se bodo predstavili mladi ptujski pesniki, pa tudi pisatelji.

RAZSTAVE IN INSTALACIJE

ODDIH V VERZIH

Vrazov trg

V prijetni senci srednjeveškega mestnega jedra na Ptujtu si boste med festivalom lahko že tretje leto zapored privoščili čisto pravi Oddih v verzih. Na Jadransko ulico in Vrazov trg bo podjetje Talum, d. d., postavilo svoje počivalnike, ki jim bo družbo delal dobro znani Travnik poezije Stanke Vauda Benčević z natisnjenimi pesmimi letošnjih festivalskih gostov. Poleg oddiha vas torej utegne doleteti tudi navdih, zato bomo zraven postavili nabiralnike, papir in pisala, na katere lahko zapišete verze, ki se vam bodo utrnili med počitkom. Komisija, sestavljena iz članov uredništva Airbeletrine, bo zadnji dan festivala verze zbrala, pregledala ter izbrala najboljše, ki bodo prebrani na Velikem pesniškem branju, avtorji pa bodo prejeli lepe nagrade. Na natečaju Oddih v verzih lahko sodelujete tudi prek profila Dnevoev poezije in vina na Facebooku ali na info@zalozba.org.

Instalacija in natečaj v sodelovanju s podjetjem Talum, d. d.

PRIVATE READINGS

Private readings remain among the most popular features of the programme. Similarly, this year, in the shaded seclusion of eight hidden alcoves around Ptuj, we will host the words and poetry of festival guests, accompanied by wines from Ptujška klet (Ptuj Winery). Members of DPD Svoboda Ptuj – Teater III will interpret Slovene translations of the poems. Fifteen minutes before the start of each event, we will escort you to those hidden locations from the Festival Infopoint at Vraz square (domKULTure muziKafe). The number of seats is limited (12 to 25, depending on location), and we therefore ask you to book your seat at info@zalozba.org

MENTOR'S READING

We say that Ptuj is the Capital of Poetry, and not only because each year excellent poets from all around the world visit the town during Days of Poetry and Wine, but also because Ptuj is home to some of them. Young authors from Ptuj will present themselves and their work in the framework of Mentor's Reading, supported by the Public Fund for Cultural Activities of the Republic of Slovenia.

EXHIBITIONS AND INSTALLATIONS

VACATION IN VERSES

Vraz Square

In the pleasant shade of the medieval city centre in Ptuj, you will be able to treat yourself to real *Vacation in Verses* throughout the festival, for the third year in a row. On Jadranska Street and Vraz Square, the company Talum d.d. will place its lovely lounge chairs, which will be accompanied by the well-known Poetry Meadow by Stanka Vauda Benčević, with printed poems by this year's festival guests. Besides relaxation, you might also experience inspiration; therefore, we will place collecting boxes, pens, and paper nearby, on which you can write down verses that come to you while resting. On the last day of the festival, a committee, composed of the members of the editorial board of Airbeletrina, will collect and review the poems and select the best of them for reading at the Grand Poetry Reading. The authors will receive lovely awards. You can also take part in the competition Vacation in Verses on the Facebook page of Days of Poetry and Wine, or via info@zalozba.org.

Installation and contest supported by Talum d.d.

VELIKA ZAČETNICA

25 skulptur, železo, rja, najdeni predmeti, 2017
Razstava Eneja Gala

Po definiciji je začetek preprosto prvi trenutek obstajanja kakega dela dejavnosti. Toda ali ne pred vsako dejavnostjo obstaja še ena, ki nanjo vpliva posredno ali neposredno, pa vendar prav toliko, da brez nje morda nikoli ne bi prišlo do slednje, ki nas zanima in jo morda le zato, ker nas zanima, smatramo kot začetno? Zgodbe o rojstvih in supernovah, ki pripovedujejo o skupnem izvoru vsega iz neke točke, katera naj ne bi obstajala do trenutka tako imenovanega absolutnega začetka, nam sporočajo predvsem to, da je začetek le beseda, ki pomaga omejenemu bitju zakoličiti lasten obstoj, da ga pretiran občutek svobode ne raznese preko sivin možganske skorje. Morda je večno vračanje dejansko edina bergla, ki sanjam pomaga do smisla. Velika začetnica zato stoji kot abeceda starodavnih začetkov, ki so se tukaj in zdaj formirali ponovno, da bi sklenili krog neskončnega razvoja jezika vseh, ki še vedno lahko pripovedujejo.

Projekt ne bi bil mogoč brez podpore podjetja Gorenje Surovina d.o.o.

Posebna zahvala za logistično pomoč in tehnično podporo gre Kulturnemu centru Pekarna, AGD Gustaf, Lutkovnemu gledališču Maribor, Simonu Žlahtiču, Laknerju, Luciji Smodiš, Primožu Mihevcu ter Mihi in Niki Bezeljak.

DEŽEVNI VERZI

Ideja in izvedba projekta: Aljaž Koprivnikar

Po vzoru projekta *Raining Poetry* iz ameriškega mesta Boston tudi na ptujske ulice v času pred in med festivalom Dnevi poezije in vina prihajo *Deževni verzi*. Mestne ulice bomo v sodelovanju s pesnikom Aljažem Koprivnikarjem ozaljšali z »graffiti« verzov, ki pa bodo zaradi posebne sestave barve, s katero bodo izpisani, vidni le preliti z vodo, ob deževnem vremenu. Za izvabljanje nasmehov, tudi ko dežuje, in za podaljšanje poetičnega zaključka poletja v deževno jesen!

CAPITAL

25 sculptures, iron, rust, found objects, 2017
Exhibition by Enej Gala

By definition, a beginning is simply the first moment of existence of a given aspect of an activity. But isn't it true that every activity is preceded by another one, affecting the first either directly or indirectly, but always just enough for us to be able to say that without it, the first, the activity that we're interested in and that our interest in is perhaps complicit in making us think of as the initial, would perhaps never have happened? Stories of births and supernovas that speak of the common origin of everything in a single point, which was supposedly non-existent until the very moment of this so-called absolute beginning, mostly tell us that beginning is merely a word that helps us, limited creatures, to mark out our existence and resist being blown out of our grey brain cortexes due to an excessive feeling of freedom. Maybe eternal recurrence is actually the only crutch that can help us make sense of dreams. The Capital thus stands as an alphabet of ancient beginnings, re-formed here and now to complete the circle of the limitless development of the language of all who are still able to tell stories.

The project couldn't be realised without the help of Gorenje Surovina d.o.o.

Special thanks for logistical and technical support to: Kulturni center Pekarna, AGD Gustaf, Lutkovno gledališče Maribor, Simon Žlahtič, Lakner, Lucija Smodiš, Primož Mihevc and Miha and Nika Bezeljak.

RAINY VERSES

Concept and execution of the project: Aljaž Koprivnikar

Inspired by the *Raining Poetry* project from Boston, the streets of Ptuj will be visited by *Rainy Verses* before and during the Days of Poetry and Wine festival. In cooperation with poet Aljaž Koprivnikar, the city streets will be embellished with poetry "graffiti", however, thanks to the special paint that will be used to create them, these will only be visible if wet, i.e. in the rain. That way they'll put smiles on faces even in the rain and will extend the poetic end of summer into the rainy autumn.

OTROŠKI PROGRAM

NIKAMOR SE NE MUDI: KDOR JE PREHITER, SE SPOTAKNE ALI ZALETI ...

Vrazov trg

Ideja in izvedba delavnice: Simona Kopinšek

Zato je včasih najbolje biti kot polžek, ki hišico vselej nosi sabo in je tako vedno doma tam, kjer je. Ko pa se polžek preseli v polžja nebesa, hišico pusti na travniku ali v gozdu, ob potočku ali kar na vrtu. Včasih se v zapuščene polžje hišice naselijo drobcene živalce, spet drugič jih kdo pobere in si iz njih ustvari nakit ali kakšen umetniški spomin, ki ga bomo na festivalu tudi soustvarili. Ob tem bomo naredili TRTNO knjigo in med drugim jedli rozine, ki so bile nekoč, v revnejših časih, v naših krajih zelo dragocena sladkarija.

Delavnica je primerna za otroke od drugega leta starosti, zgornje starostne meje ni. Dobrodošli so tudi otroci in mladostniki s posebnimi potrebami. Delavnica se bo odvijala **v petek, 25. avgusta, med 15.00 in 17.00** ter **v soboto, 26. avgusta, med 15.00 in 18.00** na Vrazovem trgu.

TRI PRAVLJIČNO POETIČNE URICE V OKVIRU FESTIVALA DNEVI POEZIJE IN VINA

Ideja in izvedba: Liljana Klemenčič

Vabimo male in velike knjigoljube v sredo, četrtek in petek v pravljjično poetični kotichek. Tam na Vrazovem trgu bo knjižni vozicek, v njem pa potpuri pravljic in poezije. Te je izbrala pravljjičarka Liljana, ki jih bo povedala in se z besedami igrala. **23., 24. in 25. 8. ob 17. uri** bomo odprli male poetične duri.

Do tedaj pa lep pozdrav, naj bo vsem vse prav!

ŠEPETANJA OB KAVI

Vas že dolgo muči kakšno vprašanje, pa vedeževalke ni pri roki? Poglejte pod kavno skodelico ali kozarec v svojem najljubšem lokalu in odkrijte podstavke z verzi letošnjih pesniških gostov Dnevov poezije in vina. Kdo ve, morda pa se odgovor skriva prav v poeziji?

CHILDREN'S PROGRAMME

NO NEED TO DASH: WHOEVER IS TOO FAST MAY STUMBLE OR CRASH...

Vraz square

Concept and execution of the workshop: Simona Kopinšek

It is sometimes better to be like a snail, one that carries their house along and is always at home, wherever they happen to be. When snails move to snail heaven, their houses remain on a lawn or in the woods, by a stream or simply in a garden. Sometimes, tiny creatures move into the empty snail houses, or a person picks them up and makes them into jewellery or a souvenir. We shall be just as creative at the festival. We shall create a VINE book and eat raisins. Long ago, in times of poverty, raisins were very precious sweets in our lands.

The workshop is suitable for children aged two and older and there is no upper age limit. Children and youngsters with special needs are welcome. The workshop will take place **on Friday, 25th August, from 3-5 p.m.**, and **on Saturday, 26th August, from 3-6 p.m.** at Vraz square.

FOUR HOURS OF FAIRY TALES AND POETRY AT THE DAYS OF POETRY AND WINE FESTIVAL

Concept and execution: Liljana Klemenčič

On Wednesday, Thursday and Friday, book enthusiasts of all ages are invited to visit our fairy tale poetry corner at the Vraz square: a book cart will be parked there, containing a potpourri of fairy tales and poetry selected by fairy tale author Liljana, who will interpret them and play with their words. The tiny door of children's poetry will open **at 5 p.m. on August 23th, 24th and 25th.**

Don't be square, see you there!

WHISPERS OVER COFFEE

Have you been plagued by a question for far too long, but there is never a fortune-teller at hand? Peek under your cup of coffee or your glass in your favorite café, and discover coasters with verses by this year's guest poets of the Days of Poetry and Wine. Who knows, perhaps the answer has been hiding in poetry all along?

STIHOTEKA

Število pesnikov, ki so v 21 festivalskih letih gostovali na Dnevih poezije in vina, je že presešlo 500. Vse njihove biografije ter poezija v izvirnem jeziku, slovenščini, deloma pa tudi v angleščini, so na voljo na spletni strani www.stihoteka.com, ki je s tem eden največjih evropskih arhivov poezije. Stihoteka je hkrati pravi kraj za nabiranje pesniških novičk, kot tudi vseh informacij o festivalu Dnevi poezije in vina.

INFORMACIJE ZA OBISKOVALCE

Z letošnjim letom je začela delovati prenovljena spletna stran Zavoda za turizem Ptuj, kjer najdete vse potrebne informacije o nastanitvah, kulinarični ponudbi in znamenitostih ter aktivnostih, ki jih poleg festivalskega dogajanja še ponuja najstarejše slovensko mesto.

Kontakt/informacije:

TIC Ptuj
Slovenski trg 5
2250 Ptuj
T: +386 (0)2 779 60 11
+ info@ptuj.info
+ www.ptuj.info

VERSOTEQUE

The number of poets, who have taken part in Days of Poetry and Wine over the past twenty-one festival years, is well past 500. All their biographies and poetry are presented in both the original language and Slovene, partially also in English, and have been made available at www.versoteque.com, which remains one of the largest European archives of poetry. At the same time, Versoteque is the right place to gather poetry news, as well as information on the Days of Poetry and Wine festival.

INFORMATION FOR VISITORS

This year, we present the redesigned Ptuj Tourism Public Institute website with information on what the oldest Slovene town has to offer in terms of accommodation, wine and food, sightseeing, as well as the activities in addition to the festival.

Contact:

TIC Ptuj
Slovenski trg 5
2250 Ptuj
T: +386 (0)2 779 60 11
+ info@ptuj.info
+ www.ptuj.info

DNEVI POEZIJE IN VINA/DAYS OF POETRY AND WINE

Kersnikova ulica 4, 1000 Ljubljana

Tel.: +386 1 200 37 00

www.stihoteka.com/www.versoteque.com

info@zalozba.org

Festival Dnevi poezije in vina je del evropske pesniške platforme Versopolis/Days of Poetry and Wine festival is a member of European Poetry Platform Versopolis
www.versopolis.com

ORGANIZATOR/ORGANIZED BY: Beletrina

VODJA FESTIVALA/FESTIVAL DIRECTOR: Aleš Šteger

PRODUCENTKA FESTIVALA/FESTIVAL PRODUCER: Anja Kovač

TEHNIČNI DIREKTOR FESTIVALA/FESTIVAL TECHNICAL DIRECTOR: Marko Hercog

PR IN MARKETING/PR AND MARKETING: Ada Cajnko

VINSKI PROGRAM/WINE PROGRAMME: Staša Cafuta Trček, Jože Rozman

SELEKTORJA/CURATORS: Tina Kozin, Sharmistha Mohanty

ORGANIZACIJA/ORGANIZERS: Timea Campbell, Miljana Cunta, Alma Čaušević, Martina Erhart, Manca G. Renko, Branka Jeretina, Petra Kavčič, Špela Pavlič, Marija Ravnikar Dovč, Ana Schnabl

PTUJSKI ORGANIZACIJSKI ODBOR/PTUJ ORGANIZING BOARD: Stanka Vauda Benčević, Igor Benčević, Branka Bezeljak, Nevenka Dobljekar, Janja Erpič, Dušan Fišer, Liljana Klemenčič

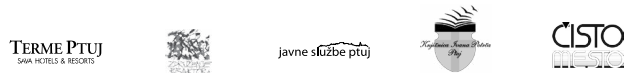
OBLIKOVANJE/DESIGN: Luka Kravanja

PREVOD IN LEKTURA: Jernej Županič, Roman Vučajnk

ZAHVALE/THANKS TO: Stanka Vauda Benčević, Igor Benčević, Branka Bezeljak, Liljana Klemenčič, Dušan Fišer, Nevenka Dobljekar, Knjižnica Ivana Potrča Ptuj, Pokrajinski muzej Ptuj – Ormož, stanovalci/residents of Četrtna skupnost Center Ptuj, Zveza kulturnih organizacij Ptuj, Lidija Alič, družina Turin, Mestni Hill, Sonja in/and Franc Purgaj, Franc Mlakar, družina Vidovič, Antikvitete Trop in/and Cvetličarna Roza, gostilna pri Roziki, OZARA Slovenija – Enota Ptuj, Peter Vesenjok, Valvasorjeva knjižnica Krško, KUD Myra Locatelli, Pavlova hiša, Vila Podvin, Galerija Pūša, Knjižnica – kulturni center Lendava, društvo Losi, Združenje Reaktor, Pruh, društvo Impuls iz Varaždina, Narodna galerija Slovenije, Stara steklarska delavnica, CID Ptuj, Kino Ptuj, Terme Ptuj, Hotel Mitra, Hotel Park Ljubljana, Tovarna umetnosti Majšperk, Ptujška klet, Kobal Wines, Gorjup, SiSi, Gönc, Verus, Steyer, Puklavec Family Wines, M-enostavno dobra vina, Zorjan, Janko Kobal (Bizeljsko-Sremič), Ščurek (Brda), Monterosso (Hrvaška) in/and Tüske Pince (Madžarska), revija Mentor, Javni sklad RS za kulturne dejavnosti, Matej Mertik in številni drugi/and many others.

Organizator si pridržuje pravico do sprememb v programu, ki bodo pravočasno objavljene na spletni strani festivala www.stihoteka.com.

The organizer reserves the right to make changes in the programme, which will be published on the website of the festival www.versoteque.com.



Organizatorji festivala/
Festival Organizers:

Beletrina



Medijski pokroviteljji/
Media support:

TAMTAM

europlakat

Ptyčan

air Beletrina



Štajerski TEDNIK






Discover Ptuj

Hotelska sponzorja, catering/
Hotel sponsors, catering:



hotel park



ANDREJ BRVAR	SVN
RAÚL ZURITA	CHL
STEFAN HERTMANS	BEL
AMIR OR	ISR
ANI GJIKA	USA
FRANCA MANCINELLI	ITA
 HELWIG BRUNNER	AUT
ISTVÁN VÖRÖS	HUN
JÁNOS TÉREY	HUN
JIANGHE OUYANG	CHN
 JULIA SZYCHOWIAK	POL
KRISZTINA TÓTH	HUN
 LAURA ACCERBONI	ITA
MAXIME COTON	BEL
MILAN VINCETIČ	SVN
 NIKOLINA ANDOVA ŠOPOVA	MKD
OTTÓ TOLNAI	HUN
PURA LÓPEZ COLOMÉ	MEX
SHARMISTHA MOHANTY	IND
TOGARA MUZANENHAMO	ZWE
 YEKTA	FRA